

# Editorial

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Preface**

Zeitschrift: **Werk, Bauen + Wohnen**

Band (Jahr): **95 (2008)**

Heft 11: **Grafton Architects et cetera**

PDF erstellt am: **22.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Editorial

Nous considérons «les numéros et cetera» comme un florilège. Dans ce type de numéro figurent des réalisations qui méritent d'être visitées, mais qui n'entrent pas dans un des thèmes fixés au début de l'année. Pourtant, il semble parfois qu'un régisseur ait tiré les fils à l'arrière-plan et qu'il ait dirigé les auteurs d'après un scénario secret, ce qui n'apparaît qu'au moment où le numéro est réalisé.

Nous partons cette fois en Italie, pays auquel l'écrivain Dieter Bachmann, auteur de nos chroniques au premier semestre 2007, a consacré son dernier ouvrage: une rencontre personnelle, marquée aussi bien par la peur et la colère, avec un pays ambivalent dans lequel il vit depuis 8 ans. Dieter Bachmann écrit en ouverture que l'Italie est «un pays dans lequel le geste compte et pas seulement le produit, le résultat». Et de fait, c'est par un geste vigoureux que le nouveau bâtiment de l'université Bocconi à Milan de Grafton Architects retient l'attention. Mais ici, c'est également le résultat qui est juste. Le bâtiment qui rappelle, à l'extérieur, un imposant bloc rocheux et, à l'intérieur, un paysage enchevêtré créé une nouvelle imbrication de la ville avec ses usagers temporaires. Milan, une ville marquée par le classicisme, a reçu un édifice qui prolonge la tradition d'une architecture introspective avec plus de puissance et de modernité qu'habituellement. Peut-être, que cela tient au fait que deux Irlandaises ont traduit leur perception du mode de vie italien avec la distance et la sobriété des Européens du Nord. D'autre part, cette distance semble aussi créer de l'éloignement comme dans le monde enchanté de l'artiste Cécile Hummel. Ses photos montrent une Rome, Pompéi ou Agrigente que seul l'ambiance dans les images nous permet de reconnaître du premier coup d'œil: la caméra se focalise sur les murs antiques, des lambeaux de papier sur une colonne; sur des lieux marqués par les souvenirs et les associations, intemporels et néanmoins extrêmement contemporains. Les «contrepoints» en image de l'artiste veillent à cela: par exemple un rideau en perles de plastique multicolore quelque part en Italie, entre la Sicile et Modène dans la plaine du Pô. Là où se trouve le cimetière San Cataldo d'Aldo Rossi, en apesanteur métaphysique comme les tableaux du peintre Giorgio de Chirico du début du XX<sup>e</sup> siècle. Dans la seconde moitié de ce numéro, un article s'attache au lien entre la peinture de de Chirico, exposée actuellement au musée d'art de Winterthur, et l'architecture moderne de l'Italie.

De retour en Suisse, le voyage mène à Steinach où Gut Deubelbeiss ont construit une nouvelle école. Nous nous rendons ensuite à Zernez au Centre des visiteurs du Parc national de Valerio Olgiati et faisons un crochet par Meggen dans la maison paroissiale des jeunes de Luca Deon. Place enfin à la critique et à l'observation scientifique: dans une interview, Kenneth Frampton expose sa position au sujet des développements actuels dans l'architecture internationale et suisse.

*La rédaction*

## Editorial

We see the "et cetera issues" as something of a florilegium. We put into them things that are worth visiting but do not quite fit into any of the focal themes selected at the start of the year. But sometimes it seems as if, in the background, an unnoticed director had pulled a number of strings and had directed the authors according to some secret script, something that emerges only when the issue is ready.

This time we travel to Italy, the country to which writer Dieter Bachmann – a columnist in this magazine in the first half of 2007 – dedicates his most recent book: a personal encounter, shaped by passion as well as fear and anger, with an ambivalent country where he lives since eight years. Italy is "a country in which the gesture counts, not always just the result or the outcome", writes Bachmann at the start, and indeed the new building for the Bocconi University in Milan by Grafton Architects does draw attention to itself with striking gestures. But the difference is that here the outcome is also impressive. The building, externally like a mighty piece of rock, internally recalls a winding landscape and creates a new connection between the city and its temporary users. Milan, whose passion is classicism, has thus been given a building that continues the tradition of an introspective architecture in a far more powerful and modern manner than is usual. This may be due to the fact that two Irishwomen have formulated their response to the Italian way of life with a cool, northern European distance. On the other hand this distance can also have the effect of detaching us, as it were, like in the seemingly enchanted world of artist Cécile Hummel. Her photos show a Rome, Pompeii or Agrigentum that, at first glance, we recognise only because of the mood in the images: the camera focuses on antique walls, scraps of paper on a column, on places that live from memories and associations, that are timeless and yet highly contemporary. This effect is ensured by the artist's "counterpoints": for example a curtain of coloured plastic pearls, somewhere in Italy between Sicily and Modena in the Po plain. That is where Aldo Rossi's cemetery of San Cataldo stands, metaphysically weightless like the paintings by Giorgio de Chirico at the beginning of the 20th century. A review in the second part of this issue sees a bridge from de Chirico's paintings, which are on show at present in the Kunstmuseum Winterthur, to architectural modernism in Italy.

Back in Switzerland the journey leads to Steinach, where Gut Deubelbeiss have built a new school. We travel to Zernez, to Valerio Olgiati's visitors centre for the national park there and make a side trip to Meggen, to the playful, church-funded building for young people, designed by Luca Deon. At the end the critical voice of expert observation is heard: in an interview Kenneth Frampton gives his opinion about current developments in both international and Swiss architecture.

*The editors*

# Editorial



Palermo, Fontana di Piazza Pretorio, 2007, C-Print. – Bild: ©Cécile Hummel

«Et cetera-Hefte» verstehen wir als Florilegium. Darin findet Eingang, was sich zu besuchen lohnt, aber nicht unter eines der für den Jahrgang festgelegten Schwerpunktthemen subsummieren lässt. Doch manchmal scheint es, als hätte ein Regisseur im Hintergrund unbemerkt seine Fäden gezogen und die Autoren nach einem geheimen Drehbuch gelenkt – was erst, wenn das Heft steht, zu Tage tritt.

Diesmal fahren wir nach Italien, dem der Schriftsteller Dieter Bachmann – im ersten Halbjahr 2007 Kolumnist in dieser Zeitschrift – sein jüngstes Buch widmet: eine persönliche, von Leidenschaft ebenso wie von Angst und Wut geprägte Begegnung mit einem ambivalenten Land, in dem er seit acht Jahren lebt. Italien sei «ein Land, in dem die Geste zählt und nicht immer nur das Ergebnis, das Resultat», schreibt Bachmann zu Beginn – und in der Tat zieht der Neubau der Universität Bocconi in Mailand von Grafton Architects die Aufmerksamkeit mit markiger Geste auf sich. Allein – hier stimmt auch das Resultat. Das Gebäude, von aussen an einen gewaltigen Felsblock, im Innern an eine vielfach verschlungene Landschaft erinnernd, schafft eine neue Verzahnung der Stadt mit ihren temporären Benutzern. Mailand, dessen Leidenschaft dem Klassizismus gilt, hat damit ein Bauwerk erhalten, das die Tradition einer introspektiven Architektur auf weit kraftvollere, modernere Weise als gewohnt weiterführt. Dies mag daran liegen, dass zwei Irländerinnen ihr Empfinden italienischer Lebensart mit der nüchternen Distanz der Nordeuropäer umgesetzt haben. Andererseits wirkt diese Distanz auch entrückend – wie in der verwunschen anmutenden Welt der Künstlerin Cécile Hummel. Ihre Fotos zeigen ein Rom, Pompeji oder Agrigent, das wir auf den ersten Blick oft nur der Stimmung in den Bildern wegen erkennen: Die Kamera fokussiert auf antike Mauern, Papierfetzen an einer Litfasssäule; auf Orte, die von Erinnerungen und Assoziationen leben, zeitlos und doch höchst gegenwärtig sind. Dafür sorgen die bildnerischen «Kontrapunkte» der Künstlerin: etwa ein Vorhang aus bunten Plastikperlen, irgendwo in Italien, zwischen Sizilien und Modena in der Poebene. Dort liegt, metaphysisch schwerelos wie die Bilder des Malers Giorgio de Chirico, der Friedhof San Cataldo von Aldo Rossi. Den Brückenschlag von der Malerei de Chiricos, die zur Zeit im Kunstmuseum Winterthur zu sehen ist, und der Architekturmoderne Italiens beobachtet eine Rezension im zweiten Teil des Hefts.

Zurück in der Schweiz führt die Reise nach Steinach, wo Gut Deubelbeiss eine neue Schule gebaut haben. Wir fahren nach Zerneß zu Valerio Olgjatis Besucherzentrum des Nationalparks und machen einen Abstecher nach Meggen, ins verspielte kirchliche Jugendhaus von Luca Deon. Zu guter Letzt kommt die kritische Stimme der wissenschaftlichen Beobachtung zu Wort: Kenneth Frampton erzählt in einem Interview, was er von den aktuellen Entwicklungen in der internationalen und der Schweizer Architektur hält.

*Die Redaktion*